

2. Бердимуратов Е., Умаров А., Бекимбетов П. Каракалпакский язык. Нукус: Каракалпакстан, 1983. 154 с.

3. Грузинская И. А., Черкасская Е. Б. Грамматика английского языка. М.: Юнвес, 1997. 252 с.

4. Saidov S. Deutsche Grammatik in Übungen. Tschkent: Uzbekiston, 2003. 400 S.

УДК 811.111

О. В. Казакова (Москва, Россия)

Военная академия Министерства обороны Российской Федерации

Особенности произношения английского языка в Индии

В статье рассматриваются основные фонетические особенности английского языка в Индии, которые, как показывает практика межкультурного общения, способны создавать серьезные трудности в процессе восприятия и понимания содержательной стороны высказывания. С целью снижения трудностей восприятия и адекватного понимания носителей индийского варианта английского языка в статье представлена фонетическая характеристика варианта на сегментном, а также супraseгментном уровнях.

Ключевые слова: фонетика, вариант английского языка в Индии, межкультурная коммуникация

Английский язык (далее – АЯ) в Индии является наследием колониального правления англичан, фактически продолжавшегося с начала XVIII в. до 1947 г. Вследствие активной политики навязывания коренному населению языка колонизаторов в Индии сложилась ситуация билингвизма. После получения Индией в 1947 г. независимости АЯ не исчез с ее территории, а напротив, продолжает играть важную роль в жизни индийского общества: АЯ используется в государственном управлении, судопроизводстве, бизнесе, СМИ, науке, образовании, выполняет функцию языка-посредника в межличностном общении между участниками с разными родными языками, а также выступает в качестве средства к достижению социально-экономического успеха. Умение говорить на АЯ является показателем престижа [2, с. 35]; [6, с. 97–112, 118].

Осознание социально-экономических преимуществ владения АЯ привело к тому, что коренные жители перестали воспринимать его как чужой или иностранный и ассоциировать с культурой колонизаторов. Пройдя ста-

дию нативизации, АЯ стал частью автохтонной культуры и средством ее выражения. С лингвистической точки зрения это означает, что как средство выражения национальной культуры АЯ в Индии приобрел характерные лингвистические черты, отличающие его от других вариантов АЯ. В настоящее время АЯ в Индии проходит этап становления и развития собственных языковых норм, несущих в себе черты нового культурно-языкового окружения [6, с. 13–15].

Важным следствием становления индийского варианта АЯ является тот факт, что его отличительные лингвистические черты могут стать барьером на пути к успешной коммуникации, создавая в процессе межкультурного общения серьезные трудности в восприятии и понимании английской речи на слух [1, с. 2–6]. Характерно, что трудности эти вызваны не столько лексико-грамматическими, сколько фонетическими особенностями варианта, развившимися благодаря воздействию на АЯ фонетических свойств коренных языков Индии.

В настоящее время проблема понимания речи носителей индийского варианта АЯ приобрела особую актуальность прежде всего потому, что среди новых вариантов АЯ (New Englishes) он является самым крупным по числу говорящих – 238 260 000 человек, а с учетом быстрого увеличения численности населения Индии количество его носителей будет расти [4]. Кроме того, в современном глобализованном мире индийский вариант АЯ активно функционирует в межкультурной коммуникации: он используется в таких сферах, как бизнес, торговля, туризм, наука, образование, средства массовой коммуникации.

Тем не менее, несмотря на довольно широкие масштабы распространения в межкультурном общении, этот вариант по-прежнему остается недостаточно изученным в лингвистической науке, что связано прежде всего с господствовавшим до недавнего времени взглядом на него как на «неправильный» вариант, искажающий нормы стандартного АЯ, а его национальные особенности воспринимались как ошибки [6, с. 13]. Индийский вариант АЯ также остается за рамками учебного процесса, в частности при формировании у студентов аудитивных навыков. Между тем включение индийского варианта АЯ в сферу лингвистических и образовательных интересов представляется также важным, главным образом ввиду специфики речи его носителей, поскольку его фонетические особенности, отличные от произносительных стандартов исконных вариантов АЯ, во многом препятствуют адекватному пониманию реципиентом информационной стороны высказывания, а следовательно, могут стать причиной коммуникативной неудачи. Даль-

нейшее дивергентное развитие варианта и укрепление его статуса в качестве самостоятельного будет способствовать увеличению числа трудностей в процессе его восприятия.

Степень понятности речи (*comprehensibility*) в межкультурном общении во многом зависит от степени знакомства реципиента с особенностями типа произношения говорящего, поскольку все основные элементы фонетико-фонологической системы языка (звуковой строй, словесное и фразовое ударение, ритм, мелодика) способны влиять на процесс восприятия и понимания звучащей речи. Поэтому для достижения адекватного понимания речи носителей индийского варианта АЯ особое значение приобретает выделение тех фонетических признаков, которые отличают его от других вариантов АЯ и составляют его национальную специфику.

В связи с этим перейдем к описанию фонетического «портрета» индийского варианта АЯ. Здесь необходимо заметить, что внутри варианта существует большая вариативность, определяемая степенью влияния интерферирующего родного языка говорящего, уровнем владения АЯ и другими экстралингвистическими факторами. Поэтому рассматриваемые в статье фонетические характеристики отражают общие произносительные тенденции среди носителей. Также отметим, что фонетические особенности описываются в сопоставлении с британским произносительным стандартом (RP), на основе которого развивался изучаемый вариант.

Известно, что система гласных британского варианта АЯ насчитывает 12 монофтонгов (7 кратких и 5 долгих) и 8 дифтонгов. В индийском варианте исследователи выделяют от 11 до 14 монофтонгов и 6 дифтонгов [3, с. 205]; [5, с. 5–7]; [6, с. 26]. Лингвисты отмечают, что в изучаемом варианте зачастую отсутствует различие между центральными гласными /ə/ и /ʌ/ и /ə/ заменяется на /ʌ/ [6, с. 24]. Например, слово *cot* может быть произнесено как [ˈkɒt]. Более того, из-за ярко выраженных слоговых свойств редукция безударных гласных минимальна или отсутствует вовсе, в результате редуцированный шва /ə/ перестает быть обязательным элементом вокалической системы данного варианта.

Отдельного внимания заслуживает тот факт, что в индийском варианте АЯ отсутствуют дифтонги /eɪ/ и /əʊ/. Данные дифтонги, являющиеся частью вокалической системы RP, в индийском варианте заменяются долгими монофтонгами /e:/ и /o:/ соответственно [5, с. 7]; [6, с. 25]. Например, в таких словах, как *day*, *face* и *note*, *goat*, будут соответственно слышны долгий /e:/ и долгий огубленный /o:/, отсутствующие в системе британских гласных. Более того, индийский /o:/ имеет тенденцию заменять британский долгий мо-

нофтонг /ɔ:/, отличаясь от него степенью огубленности и напоминая по способу артикуляции русский звук «о» в слове *почта* [3, с. 208]. Таким образом, в отличие от британского произносительного стандарта, в индийском варианте АЯ можно выделить от 6 до 7 долгих гласных. Представим систему вокализма АЯ в Индии в следующем виде:

краткие гласные / ɪ, e, æ, ʌ, ɒ, ʊ, (ə) /
долгие гласные / i:, e:, z:, a:, (ɔ:), o:, u: /
дифтонги / aɪ, əɪ, aʊ, iə, ʊə, eə /

Перейдем к описанию системы консонантизма. Считается, что стандартный вариант АЯ в Индии, являющийся характеристикой высокообразованных индийцев, является неротическим (*non-rhotic*), т. е. буква *r* остается немой в позиции после гласной с последующим согласным и на конце слова [5, с. 8]; [6, с. 19]. В этом отношении индийский вариант имеет общие черты с британским произносительным стандартом. Тем не менее по причине существующей внутри варианта вариативности многие исследователи отмечают, что «эрный» тип произношения также не является редким явлением среди носителей, и *r* проговаривается во всех позициях [3, с. 210]; [5, с. 8, 9]; [6, с. 20]. При этом индийский аппроксимант /r/ имеет раскатистый характер.

Одной из главных особенностей консонантизма варианта АЯ в Индии является отсутствие аспирации на согласных /p, t, k/ в начале слова [3, с. 210]; [5, с. 8]. Другая особенность заключается в замене британских альвеолярных согласных /t, d, l, n/, а также аппроксиманта /r/ ретрофлексными / ʈ, ɖ, ɭ, ɳ, ʀ /, образующимися при загибе кончика языка к твердому нёбу [3, с. 210]; [6, с. 21]. Особого внимания также заслуживает боковой сонант /l/, который в индийском варианте АЯ всегда реализуется в светлом (мягком) варианте /l'/. К специфике варианта также относится отсутствие в системе консонантизма дентальных фрикативных согласных /θ/ и /ð/ [5, с. 9]; [6, с. 21]. Как правило, вместо британского глухого зубного /θ/ используется ретрофлексный глухой взрывной /ʈ/ или аспирированный /tʰ/, а вместо звонкого зубного /ð/ – ретрофлексный звонкий взрывной /ɖ/ или аспирированный /dʰ/.

Нейтрализация различий между губно-зубным фрикативным /v/ и губно-велярным аппроксимантом /w/ составляет еще одну характерную черту варианта АЯ в Индии [3, с. 209]; [5, с. 9]; [6, с. 20]. Так, например, слова *veal* и *wheel* будут, скорее всего, омофонами, а слово *power*, в котором наблюдается распространенный в данном варианте АЯ случай «буквенного», или графического, произношения, может быть реализовано как ['pa:vər]. Более того, среди носителей варианта существует тенденция заменять британские /v/ и /w/ их индийским эквивалентом – губно-зубным аппроксимантом

/v/, характеризующимся отсутствием фрикации между верхними зубами и нижней губой. Также сосуществуют как взаимозаменяемые варианты заальвеолярный фрикативный /ʃ/ и альвеолярный фрикативный /s/, палатально-альвеолярный аффрикат /dʒ/ и альвеолярный фрикативный /z/.

Среди других отличительных особенностей согласных варианта АЯ в Индии можно выделить: реализацию британского велярного носового /ŋ/ в виде звукосочетания /ŋg/, в котором /ŋ/ – назализованный ретрофлексный флэп; замену глухого глотального фрикативного /h/ звонким /ɦ/ или сочетанием /gh/, а также британского заальвеолярного фрикативного /ʒ/ – палатально-альвеолярным аффрикатом /dʒ/ или альвеолярным фрикативным /z/ [3, с. 211]. К характерным чертам индийского варианта АЯ можно также отнести повышенную палатализацию и назализацию согласных, а также сокращение консонантных кластеров в начале и в конце слов.

Таким образом, согласные в индийском варианте АЯ можно представить в виде следующей системы:

смычные взрывные / p, b, t (t, t^h), d (d, d^h), k, g /

фрикативные / f, v, s, z, ʃ, ʒ, h (ɦ, gh) /

аффрикаты / tʃ, dʒ /

носовые смычные / m, n (ŋ), ŋ (ŋg) /

аппроксиманты / l' (l), r (r), v, w, j /

На супraseгментном уровне в индийском варианте АЯ могут наблюдаться случаи отклонения от британского произносительного стандарта с точки зрения локализации словесного ударения в ряде многосложных слов; тяготение к слоговому типу ритмической организации; высокий средний уровень тональных реализаций; концентрация тонального максимума синтагмы на заударном слоге после первого ударного; волнообразное мелодическое движение в предтерминальной части синтагмы, создающееся за счет повышения тона голоса на заударном слоге и последующего его понижения на следующем ударном; высокая частотность восходяще-нисходящих тонов в нейтральном значении; восходяще-нисходящие тоны с тональным максимумом на заударном слоге; восходящие тоны, в которых восходящее движение реализуется после понижения тона в области ударного слога [2, с. 197–198].

Представляется, что предложенное в статье описание варианта АЯ в Индии повысит уровень фонетической, языковой и коммуникативной компетенции изучающих английский язык и будет способствовать снижению трудностей в восприятии и понимании звучащей речи его носителей.

Литература

1. Казакова О. В. Новые варианты английского языка: трудности восприятия и понимания звучащей речи их носителей // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2019. Вып. 2. Т. 10 [Электронный ресурс]. URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/28FLSK219.pdf> (дата обращения: 17.02.2020).
2. Казакова О. В. Просодия вариантов английского языка в Индии и Гонконге как средство выражения национальной идентичности (экспериментально-фонетическое исследование): дис. ... канд. филол. наук. М., 2017. 230 с.
3. Романова Е. Ю. Региональная вариативность английского произношения на примере звуковой системы английского языка в Северной Индии (на основе экспериментальных данных) // Фонетика сегодня: проблемы и решения. М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. Вып. 1 (712). С. 203–213.
4. Ethnologue: Languages of the world. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ethnologue.com/country/IN/languages> (дата обращения: 29.02.2020).
5. Gargesh R. Indian English: Phonology. 2008. 14 p. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/288864849_Indian_English_Phonology (дата обращения: 25.02.2020).
6. Sailaja P. Dialects of English: Indian English. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009. 172 p.

УДК 811

*Н. И. Кодирова (Ташкент, Узбекистан)
Банковско-финансовая академия Республики Узбекистан*

Функционирование новейших англицизмов в разговорных жанрах русского и узбекского языков

В статье рассматриваются основные типы заимствованных терминов последней волны в узбекском и русском языках, а также основные тенденции пополнения лексики англоязычными заимствованиями.

Ключевые слова: термин, англицизм, заимствование, калькирование, аналитизм, словообразовательная деривация

В настоящее время сложилось несколько необычное соотношение литературных и разговорных жанров в аспекте их насыщенности новейшими англицизмами.